

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De novel m'estuet chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 335 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

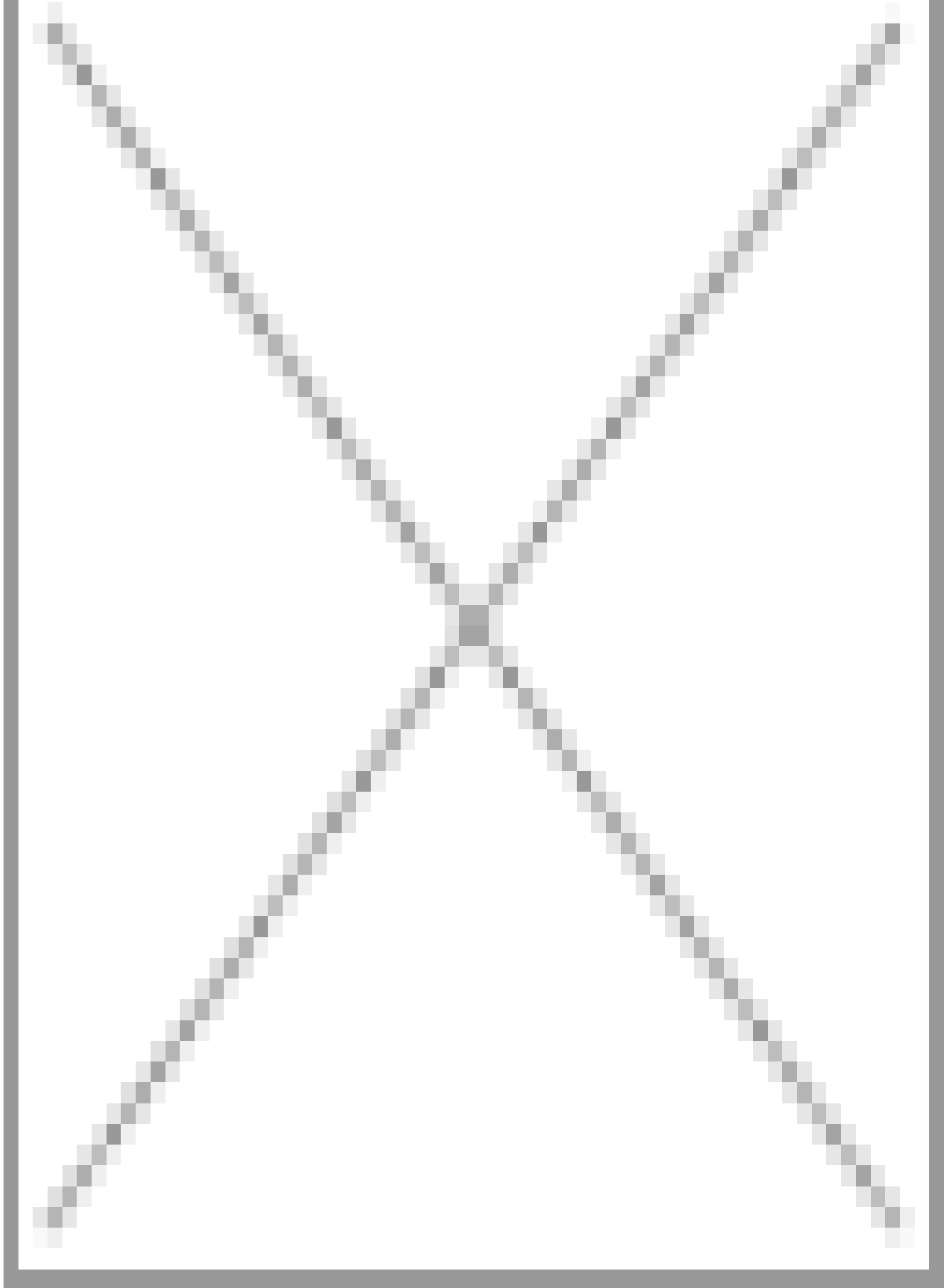
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_49.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_50.jpeg



- letto 145 volte

Edizione diplomatica

[c. 21rb]

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032)

De nouiau mestuet

chanter. el tens. que plus sui

marriz. quant ne puis mer

ci trouer. bien doi chanter a

enuiz. ne ie nos ali parler.

de ma chancon fas message.

que tant est cortois (et) sage.

que ne puis aillors penser.

Se ie peusse oublier. sa biau
te (et) ses bons dis. et son douz
uis esgarder. bien peusse es
tris garis. mais nen puis mo(n)
cuer oster. espoir sai fait g(ra)nt
folage. mais moi lestuet en

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv

durer.

Chascuns dit quil muert
damer. mais ie nen quier mo
rir. melz aim souffrir ma dolor.
uiure (et) atendre (et) languir.
quele me peut bien merir.
mes max (et) ma consiuree.
naime pas adroit qui bee. q(ue)
len porroit auenir

Dame quia grant paor. sou
uent lestuet esbahir. (et) penser
atel folor dont ie ne me puis
tenir. sil est au(ost)re plaisir siert
bien ma poine sauuee. que
seul dela desirree. me fait mo(n)
cuer resbaudir.

Nus ne puet grant ioie au
oir sil ne rades maus apris.
qui touz iors fait son uoloir.
apoines ert ia fins amis. por
ce fait amors doloir. quele
ueut guerredon rendre. ceus
qui bien seuent atendre. et
seruir a son uoloir.

Dame de tout mon pooir.
motroi auos sans contendre.
que sans uos ne me peut
rendre. nus biens ne ne pu
et ualoir.

- letto 321 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De nouiau mestuet chanter. el tens. que plus sui marriz. quant ne puis mer ci trouver. bien doi chanter a enuiz. ne ie nos ali parler. de ma chancon fas message. que tant est cortois (et) sage. que ne puis aillors penser.	De noviau m?estuet chanter el tens que plus sui marriz. Quant ne puis merci trover, bien doi chanter a enviz; ne je n?os a li parler. De ma chançon fas message, que tant est cortois et sage que ne puis aillors penser.
	II
Se ie peusse oublier. sa biau te (et) ses bons dis. et son douz uis esgarder. bien peusse es tris garis. mais nen puis mo(n) cuer oster. espoir sai fait g(ra)nt folage. mais moi lestuet en durer.	Se je peüsse oublier sa biauté et ses bons dis et son douz vis esgarder, bien peüsse estris garis; mais n?en puis mon cuer oster. Espoir s?ai fait grant folage, mais moi l?estuet endurer.
	III
Chascuns dit quil muert damer. mais ie nen quier mo rir. melz aim souffrir ma dolor. uiure (et) atendre (et) languir. quele me peut bien merir. mes max (et) ma consiuree. naime pas adroit qui bee. q(ue) len porroit auenir	Chascuns dit qu?il muert d?amer, mais je n?en quier morir. Melz aim souffrir ma dolor, vivre et atendre et languir, qu?ele me peut bien merir mes max et ma consiuree. N?aime pas a droit qui bee que l?en porroit avenir.
	IV
Dame quia grant paor. sou uent lestuet esbahir. (et) penser atel folor dont ie ne me puis tenir. sil est au(ost)re plaisir siert bien ma poine sauuee. que seul dela desirree. me fait mo(n) cuer resbaudir.	Dame, qui a grant paor souvent l?estuet esbahir et penser a tel folor dont je ne me puis tenir. S?il est a vostre plaisir, s?iert bien ma poine sauvee, que seul de la desirree me fait mon cuer resbaudir.
	V

Nus ne puet grant ioie au oir sil ne rades maus apris. qui touz iors fait son uoloir. apoines ert ia fins amis. por ce fait amors doloir. quele ueut guerredon rendre. ceus qui bien seuent atendre. et servir a son uoloir.	Nus ne puet grant joie avoir, s'il ne ra des maus apris. Qui touz jors fait son voloir, a poines ert ja fins amis. Por ce fait Amors doloir, qu?ele veut guerredon rendre ceus qui bien sevent atendre et servir a son voloir.
	VI
Dame de tout mon pooir. motroi auos sans contendre. que sans uos ne me peut rendre. nus biens ne ne pu et ualoir.	Dame, de tout mon pooir m?otroi a vos sans contendre, que sans vos ne me peut rendre nus biens ne ne puet valoir.

- letto 257 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-56>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f49.item.zoom>